

# Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB) der ManRey Übersetzungen GmbH

Für Kunden, Auftraggeber und Lieferanten

## 1. Allgemeines

### 1.1. Geltungsbereich

Die nachfolgenden Bedingungen gelten für alle Geschäftsbeziehungen zwischen der ManRey Übersetzungen GmbH, nachfolgend ManRey genannt, und den Kunden und Lieferanten von ManRey.

### 1.2. Zusätzliche Vereinbarungen

Abweichende oder widersprechende Regelungen, insbesondere andere Allgemeine Geschäftsbedingungen, haben keine Gültigkeit, ausser diese sind von ManRey schriftlich akzeptiert oder ausdrücklich vertraglich vereinbart worden.

### 1.3. Haftung

Es werden jegliche Rechts- und Sachgewährleistungspflichten von ManRey ausgeschlossen. Bezüglich Sachmängel bedeutet dies, dass ManRey für keinerlei Mängel haftet, ausser für diejenigen Eigenschaften, welche dem Kunden in diesem Vertrag oder ausserhalb dieses Vertrages schriftlich zugesichert worden sind. Es werden zudem alle weiteren Haftungsansprüche und Rechtsbehelfe des Kunden für Rechtsmängel und Sachmängel ausgeschlossen. Dies gilt sowohl für Übersetzungen als auch für Korrekturen, Beratungen, Lektorate, Adaptationen. ManRey übernimmt keine Garantie für die Richtigkeit der jeweils angewendeten Mehrwertsteuersätze und damit auch keinerlei Haftung für das Mehrwertsteuerrisiko des Vertragspartners, falls sich die anzuwendenden Mehrwertsteuersätze aus welchen Gründen auch immer verändern sollten. Es werden alle weiteren Haftungsansprüche und Rechtsbehelfe gegenüber ManRey ausgeschlossen.

## 2. Produkte und Leistungen

ManRey korrigiert, lektoriert, redigiert, adaptiert, übersetzt, dolmetscht und beglaubigt Texte von einer Originalsprache in eine Zielsprache. Zudem bietet ManRey ergänzende Dienstleistungen an.

## 3. Konditionen

### 3.1. Grundkondition

Die ManRey-Grundkonditionen berechnen sich jeweils kundenspezifisch nach erbrachter Leistung, das heisst pro Zeile, pro Wort, pro Anschlag („character“) oder pro Stunde, exkl. MwSt. Sollte sich der MwSt.-Satz verändern, ist ManRey jederzeit berechtigt, nachträglich aufgrund des höheren MwSt.-Satzes verlangte Steuerbeträge seinen Vertragspartnern weiterzubelasten.

### 3.2. Versandkosten

Den Kunden werden in der Regel keine Versandkosten belastet. Die Logistikkosten für Sonderzustellungen werden separat verrechnet. Für Lieferungen an eine andere Lieferadresse wird ein Zuschlag erhoben.

### 3.3. Äussere Einwirkungen

Sämtliche ManRey-Konditionen sind abhängig von der Währung und den Lieferantenkonditionen. Verändert sich der Kurs des EUR und der übrigen Fremdwährungen gegenüber dem CHF negativ, so können die Abgabekonditionen jederzeit angepasst werden.

## 4. Zahlungskonditionen

### 4.1. Lieferschein

Als Lieferscheine gelten bei ManRey die Rechnungen. Die Verrechnung erfolgt nach Möglichkeit spätestens zehn Tage nach beendetem Auftrag. Die Rechnungen können auf Wunsch zu einer monatlichen Sammelrechnung zusammengeführt werden.

### 4.2. Zahlungsziel

Das Zahlungsziel beträgt 20 Tage netto ab Rechnungsdatum. Das Zahlungsziel kann jederzeit von ManRey einseitig verändert werden, sofern es die Marktsituation erfordert.

### 4.3. Verzugszinsen

Wird die Rechnung nicht zeitgerecht bezahlt, wird ein Verzugszins belastet. Die Zinssätze betragen mindestens 5%, maximal 9% und können von ManRey jederzeit

den aktuellen Geldmarktverhältnissen angepasst werden.

#### **4.4. Bonität**

Ab Auftragsvolumen, die CHF 10'000.– übersteigen, behält sich ManRey vor, Sicherheiten wie Bankgarantien, Debitorenzessionen etc. zu verlangen, wenn die Bonität des Kunden aus Sicht von ManRey ungenügend ist. Inkasso-Kosten (Betreibungs- und Anwaltskosten, Inkassogebühren etc.) die ManRey im Zusammenhang mit Nichteinhaltung der Zahlungsfristen entstehen, gehen vollumfänglich zu Lasten des säumigen Kunden.

#### **4.5. Lieferstopp**

Bei Zahlungsverzug des Kunden hat ManRey das Recht, weitere Lieferungen ohne Ankündigung jederzeit zu stoppen oder auf Lieferung gegen Vorauszahlung umzustellen. Bei einem Lieferstopp werden alle offenen Rechnungen ab diesem Zeitpunkt fällig.

### **5. Logistik**

#### **5.1. Lieferarten**

Grundsätzlich erfolgt die Lieferung eines bearbeiteten Textes per E-Mail. Auf Wunsch erstellt ManRey auch gedruckte Versionen oder eine CD oder eine DVD.

#### **5.2. Lieferfrist**

Aufträge werden kundenspezifisch und nach Absprache mit dem Kunden erledigt. Sollten sich aus irgend welchen Gründen Verzögerungen ergeben, so wird der Kunde informiert. Verzögerungen sind kein Grund für reduzierte Tarife.

### **6. Rücksendung (Remission)**

#### **6.1. Liefermängel**

Der Kunde hat jede Lieferung unmittelbar nach Eintreffen auf deren Richtigkeit zu prüfen. Mängel (u.a. fehlende Textpassagen) sind innert 8 Tagen zu melden.

### **7. Anwendbares Recht**

#### **7.1. Anwendbares Recht**

Die Rechtsbeziehungen zum Kunden unterstehen dem schweizerischen Recht.

#### **7.2. Gerichtsstand**

Gerichtsstand für sämtliche Streitigkeiten aus diesem Vertrag ist Baden.

### **8. Verschiedenes**

ManRey freut sich über jeden Auftrag und arbeitet mit bestem Wissen und Gewissen daran, diesen zur Zufriedenheit des Kunden / der Kundin zu erledigen.

Baden, März 2008

Georges Manouk, Philippe Rey